

© Игорь Игоревич Савельев

кандидат экономических наук, доцент,
ВЮИ ФСИН России,

Владимирский государственный университет имени
Александра Григорьевича и Николая Григорьевич Столетовых

© Ольга Игоревна Смирнова

кандидат филологических наук,
учитель русского языка и литературы МБОУ СОШ № 15

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМА «БИТКОЙН» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XXI ВЕКА

About some features of the functioning anglicism «bitcoin» in the Russian language of the XXI century

Аннотация: язык находится в постоянном движении, его эволюция тесно связана с историей и культурой народа. Каждое новое поколение вносит нечто новое не только в философское и эстетическое осмысление действительности, но и в способы выражения этого осмысления средствами языка. В статье предпринята попытка анализа употребления англицизма «биткойн» с целью выявления особенностей функционирования данной языковой единицы в русском языке XXI века.

Abstract: The Language is in constant motion, its evolution is closely connected with the history and culture of the people. Each new generation brings something new not only in the philosophical and aesthetic understanding of reality, but also in the ways of expressing this understanding by means of language. In article attempt of the analysis of the use of the anglicism «bitcoin» with the purpose of revealing of features of functioning of the language units in Russian language of the XXI century.

Ключевые слова: экономическая терминология, биткойн, активные процессы в современном русском языке, заимствованная лексика, экономическая лексика

Keywords: economic terminology, bitcoin, active processes in the modern Russian language, borrowed vocabulary, economic vocabulary.

Язык как средство общения, которым активно и повседневно пользуется общество, живет и развивается. В диахронном аспекте это обнаруживается через замену одних языковых знаков другими (устаревающие заменяются новыми), синхронно – через борьбу существующих вариантов, претендующих на нормативность. Жизнь языка неразрывна с жизнью общества, которое создает условия для тех или иных изменений и стимулирует языковые процессы, приводящие к удовлетворению потребностей общества. Однако языку свойственны и процессы саморазвития, поскольку знаки языка (морфемы, слова, конструкции) системно связаны и реагируют на изменения в своем собственном «организме». Конкретные языковые единицы обладают разной степенью стабильности и жизнеспособности: одни живут на протяжении столетий, другие более подвижны и проявляют активную потребность в изменении, приспособлении к нуждам меняющегося общения [2]. Возросшие темпы языковой динамики первого десятилетия XXI века объясняются прежде всего меняющимся составом и обликом русского общества, сменой политических и экономических установок. Обновление в языке сегодня протекает весьма активно и ощутимо. Связь социального и внутриязыкового

может просматриваться на любом уровне языкового выражения, однако лексика дает наиболее очевидный и обширный материал. Очевидно, что влияние социального фактора на изменения в языке оказывается активным и заметным в наиболее динамичные периоды жизни общества, связанные с существенными преобразованиями в разных сферах жизнедеятельности.

Как справедливо отмечал П. А. Лекант, «лексический фонд языка как составляющая часть единой языковой системы существенно отличается от других сторон языка – фонетического строя, морфологического, синтаксического. Это отличие состоит в непосредственном обращении к действительности. Поэтому именно в лексике прежде всего отражаются те изменения, которые происходят в жизни общества» [1].

В 2008 году с появлением новой экономической реалии в активный словарь вошло понятие «биткойн».

В данной статье предпринята попытка проанализировать употребление слова *биткойн*, часто встречающееся в экономических обзорах в прессе и русскоязычном интернете, и выявить некоторые особенности функционирования исследуемого заимствования.

Слово *биткойн* является калькой с английского *Bitcoin* (*bit* – «бит» + *coin* – «монета»).

О. Грунченко, старший научный сотрудник Института русского языка РАН, внесла предложение включить слово «биткойн» в русский орфографический словарь: «Мне кажется, включение этого слова в полной мере обоснованным. Поскольку слово «биткойн» (или все же «биткойн?»), безусловно, представляет определенные трудности с точки зрения орфографии, считаю, что для него должно найтись место на страницах Русского орфографического словаря» [3]. В 2018 г. английский словарь MerriamWebster добавил 850 новых слов, среди которых есть три, имеющие прямое отношение к криптоиндустрии: *cryptocurrency*, *bitcoin* и *ICO*. Слово *bitcoin* появилось в нем еще в 2016 г. и определяется как «цифровая валюта для применения в online-транзакциях». Толковый словарь Оксфордского университета признал *bitcoin* гораздо раньше – в 2013 г., а через год добавил и такие слова, как *blockchain* и *miner* [4].

У данного заимствования находим два основных значения:

1) это первая в мире децентрализованная цифровая валюта, которая не зависит от каких-либо физических активов или официальных валют. Цена биткойна регулируется исключительно рыночным спросом и предложением;

2) это всемирная платежная система, через которую можно проводить операции с данной валютой. Все валютные операции происходят исключительно в сети равноправных клиентов без контролирующего и процессингового центра – в этом основное отличие системы «Биткойн» от традиционных платежных систем.

Анализ современного употребления слова *биткойн* (картотека составляет 400 примеров, извлеченных из электронных средств массовой информации в 2018-2019 годах, а также русскоязычного интернет-пространства) свидетельствует о том, что данное заимствование активно используется в русском языке начала XXI века.

Ср., напр.: *Биткойны* бурно набирают свою популярность в интернете (URL: <https://zarobotat-na-sajte.ru/bitcoin>); *Биткойн* как новый этап либерализации финансовой сферы (URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bitkoin-kak-novyy-etap-liberalizatsii-finansovoy-sfery>); статьи о *Bitcoin* и криптовалюте (URL: ruscoins.info/articles); Для *bitcoin* текущий квартал стал худшим в истории (URL: <https://www.vestifinance.ru/articles/tag/bitcoin>); Было множество предсказаний того, что цена *bitcoin* взлетит до небес, но один запомнился своей экстравагантностью (URL: <https://www.vestifinance.ru/articles/112391>); Все мы слышали, что *биткойн* называют

«электронным золотом», «золотыми монетами», а также приводят другие аллегории. Так почему же *Bitcoin* («биток», BTC) сейчас на пике популярности? (URL: <https://tutdenegki.com/crypta/bitcoin.html>); Производством *биткоина* занимаются сотни тысяч майнинговых ферм во всех частях света (URL: <https://zhazhda.biz/lifestyle/chto-takoe-bitcoin>); Портал о *биткоинах* bitcoin.org внесен в список запрещенных в России сайтов. Центробанк также предостерегал россиян от использования *биткоинов*, отметив, что будет относить транзакции с криптовалютой в разряд сомнительных операций (URL: <http://lenta.ru/news/2015/01/13/bitcoin>); Правоохранительные органы и Банк России наметили совместные действия по предотвращению правонарушений, связанных с использованием криптовалют, в том числе *биткоинов* (URL: <http://lenta.ru/news/2014/02/06/bitcoin>).

Об активном освоении данного языкового феномена свидетельствует также двойная форма написания слова (латиницей и кириллицей) даже в пределах одной статьи (ср.: Последние несколько недель люди жаловались на высокие транзакционные комиссии и медленное время подтверждения в базовой сети *биткоина*; Заработок *Биткоинов* сейчас актуален, как никогда; *Биткоин* (он же *Биткойн* или *Bitcoin*) – это полностью цифровая валюта, которая не выпускается ни одним государством; Запрет *биткоинов* в России — предполагаемый законодательный и технический запрет на использование на территории Российской Федерации криптовалюты *Bitcoin*; *Bitcoin* (BTC) - первая криптовалюта, положившая начало развития технологий блокчейна).

Следует отметить, что в современных интернет-изданиях нередко можно встретить написание **биткоин**, что по правилам перевода с английского на русский является неверным, так как английский дифтонг [ɔɪ] в слове *Bitcoin* следует передавать буквосочетанием **ой**, а не **ои**. Все аналогичные заимствования из английского в русский используют именно вариант «ой» – **бойлер**, **джойстик**, **пойнтер**.

В ходе наблюдения за данным языковым феноменом нами была отмечена еще одна особенность - образование производных от слова *биткойн* путем добавления суффиксов:

1) -ер – со значением действующего лица > **биткойнер**.

Ср., напр.: Многие *биткойнеры* хорошо видят технологическую сущность и в приемлемой мере валютную и золотую. Принадлежность к *биткойнерам* определяется наличием непустого биткойн-кошелька. Поскольку стоимость самой малой дольки биткойна сегодня меньше копейки, то можно считать, что ценовой порог входа отсутствует (URL: <https://bitnovosti.com/2014/01/23/bitcionery-kto-oni/>). Биткойнер рассказывает последние новости из мира криптовалют и блокчейна (URL: <https://bitcoin.org/ru/>). Как настоящий *биткойнер* Морган уже начинает каждый новый день с проверки курса (URL: <https://mmgp.ru/showthread.php?t=521371>). На этот случай предлагаю список первоочередных дел, которые может сделать *биткойнер* для роста своего богатства и одновременно для развития сети (URL: <https://mmgp.ru/showthread.php?t=521371>);

2) -ов – при добавлении к основе существительного образует прилагательное со значением принадлежности чего-либо лицу или существу, которое названо мотивирующим словом > **биткойновая**, **биткойновый**.

Ср., напр.: Неутешительные прогнозы даются в статье о биткойновой экономике: недостатки современной финансовой системы перетекают в «*биткойновую* экономику» (URL: <https://dev.by/lenta/main/buduschee-bitkoyna-valyuta-dlya-svetlogo-budushego>). Так или иначе биткойны не решение наболевших проблем финансовой системы. Кризисы и обвалы неизбежно будут возникать и в *биткойновой* экономике (предположительно, они станут более частыми, пусть и менее крупными) (URL:

<https://dev.by/lenta/main/buduschee-bitkoyna-valyuta-dlya-svetlogo-budushego>). Тот способ, которым сегодня выстраивают «*биткойновую* экономику», не ведет нас к светлому будущему. Планету охватила *биткойновая* «лихорадка»: эта криптовалюта постоянно дорожает, причем такими темпами, что аналитики хватаются за головы (URL: <https://wek.ru/bitkojnovye-voyny>). *Биткойновые* войны (URL: <https://wek.ru/bitkojnovye-voyny>).

Таким образом, анализ языкового материала позволяет сделать следующий вывод: несмотря на почти десятилетнее употребление в речи англицизма **биткойн**, в настоящее время данная языковая единица функционирует как специальный термин, а описанные нами особенности функционирования говорят о фонологической и грамматической ассимиляции заимствования в русском языке. Экономическая терминология русского языка в настоящее время не может полностью отказаться от англоязычных заимствований, а с помощью калькирования восполняется отсутствие необходимых для именования новых предметов или явлений в русском языке.

Список литературы

1. Лекант П. А. Современный русский язык / П. А. Лекант, Е. И. Диброва, Л. Л. Касаткин, Е. В. Клобуков, отв. ред. П. А. Лекант. – 5-е изд. – М. : Юрайт, 2013. – 493 с.
2. Любезнова Н. В. Активные процессы в современном русском языке: учебное пособие для студентов специальности 030901.65 «Издательское дело и редактирование» / сост. Н. В. Любезнова. – Саратов, 2010. – 128 с.
3. Слово «биткойн» может быть включено в Русский орфографический словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://forklog.com/slovo-bitkoin-mozhet-byt-vklyucheno-v-russkij-ortograficheskij-slovar/>.
4. Семантическая активность и функционирование английских заимствований в современном русском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://euroasia-science.ru/filologicheskie-nauki/semanticheskaya-aktivnost-i-funkcionirovanie-anglijskix-zaimstvovaniy-v-sovremennom-russkom-yazyke/>.
5. Словарь криптовалютных терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://cryptoff.net/dictionary/>.